

Schutzgebühr 10,- Euro

DGB
SAAR

J. Bister / M. Mansfeld / C. Parkin

Wortschatz

für die Gewerkschaftsarbeit

Deutsch | Englisch



Ihr Sprachenservice für
Europäische Arbeitsbeziehungen

Impressum

Herausgeber

Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB) Saar /Bezirk West im Interregionalen
Gewerkschaftsrat (IGR) Saarland - Lothringen - Luxemburg - Trier/Westpfalz
Fritz-Dobisch-Str. 5, D-66111 Saarbrücken
Tel. : +49 (0) 681/40001-0, Fax : +49 (0) 681/40001-20
www.dgb-saar.de, E-Mail: saar@dgb.de

lingua-eu GbR

Bismarckstr. 7 ½ · D-86159 Augsburg
Tel.: +49 (0) 821 9 07 96 28, Fax: +49 (0) 821 9 07 96 29
www.lingua-eu.de, E-Mail: info@lingua-eu.de

AutorInnen

Jacques Bister, Diplom-Dolmetscher FR / Diplom-Übersetzer IT
Marcel Mansfeld, Diplom-Übersetzer FR, EN, ES
Christina Parkin, Diplom-Dolmetscherin FR, EN, ES

Mitwirkende

Nicole Besler, Diplom-Übersetzerin FR, IT
Kathrin Harrison, Diplom-Dolmetscherin EN, FR, FI
Inga Maletzko, Diplom-Dolmetscherin EN, ES
Alexandra Schick Tanz, Diplom-Dolmetscherin FR, ES
Julia Sprenger, Diplom-Dolmetscherin EN, ES

Redaktion

Nicole Besler, Diplom-Übersetzerin FR, IT

Gestaltung und Satz

Reinhardt Grafik-Design · Schertlinstraße 10 a · 86159 Augsburg

Druck

Schroff Druck und Verlags GmbH · Kobelweg 12 1/6 · 86156 Augsburg

Auflage

2.000 Exemplare

Erschienen im Februar 2008

Vervielfältigung und Vertrieb nur mit ausdrücklicher Genehmigung der Herausgeber. Dieses Glossar ist urheberrechtlich geschützt. Die AutorInnen und HerausgeberInnen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Die AutorInnen wünschen viel Spaß und Erfolg bei der Nutzung dieses Glossars und sind für Rückmeldungen sowie Anregungen und Verbesserungsvorschläge dankbar.

J. Bister / M. Mansfeld / C. Parkin

Wortschatz

für die Gewerkschaftsarbeit

Deutsch | Englisch



Ihr Sprachenservice für
Europäische Arbeitsbeziehungen



Wir bieten

- ★ Vermittlung von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen mit dem Spezialgebiet Europäische Arbeitsbeziehungen
- ★ Vermittlung von Diplom-DolmetscherInnen für Konferenzdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen, Telefonkonferenzen, professionelle Workshops, 4-Augen Gespräche, EBR-Ausschüsse
- ★ Anwesenheit von Dolmetschern bei informellen Treffen wie Abendessen und Pausengesprächen
- ★ kurzfristige Organisation von Telefonkonferenzen mit Partnern im Ausland
- ★ ganzheitliche Kommunikationslösungen für Europäische Betriebsräte und SE-Betriebsräte, die eine uneingeschränkte Kontaktpflege auch zwischen den jährlichen Treffen sicherstellen
- ★ Telefonhotline und E-Mail Service zur schnellen Klärung Ihrer Fragen, seien sie sprachlicher oder inhaltlicher Natur
- ★ kurzfristige und zuverlässige Übersetzungen von E-Mails, Faxen, Verträgen, Protokollen, Betriebsvereinbarungen
- ★ spezifische Angebote für Jugendorganisationen und Veranstaltungen durch die Vermittlung angehender DolmetscherInnen

Zudem beraten wir Sie gerne,

wenn Sie Fragen zur Technik haben, bzw. stellen wir die für den Dolmetschereinsatz benötigte Technik zur Verfügung.

Festen Partnern gegenüber, die sich entschließen, zukünftig exklusiv mit **lingua-eu** zusammenzuarbeiten, werden wir gerne individuell auf deren Bedürfnisse zugeschnittenes Angebot unterbreiten.

Ein Service von Kollegen für Kollegen

Wir als Gesellschafter von **lingua-eu** sind seit Jahren für Gewerkschaften, Betriebsräte und Eurobetriebsräte tätig und können auf eine breite Erfahrung in diesen Themenbereichen zurückgreifen.

Unsere Dolmetscher wissen, wovon sie reden

Für uns tätige DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen sind hochqualifiziert und uns alle persönlich bekannt. Zudem werden sie von uns fortwährend zu Themen der gewerkschaftlichen und betrieblichen grenzübergreifenden Zusammenarbeit weiter qualifiziert.

Kontaktieren Sie uns, wir beraten Sie gerne!



lingua-eu GbR
Bismarckstraße 7 ½
D-86159 Augsburg

E-Mail: info@lingua-eu.de
Hotline: +49(0) 163 8 29 37 40
Tel.: +49(0) 821 9 07 96 28
Fax: +49(0) 821 9 07 96 29
www.lingua-eu.de

So garantieren wir Ihnen
einen optimalen Sprachenservice!



Vorwort

Liebe Kolleginnen und Kollegen, werte LeserInnen:

Das vorliegende Glossar ist der ideale Sprachbegleiter für all diejenigen Kolleginnen und Kollegen, die in der internationalen Bildungs- und Gewerkschaftsarbeit tätig sind. Es ermöglicht ein zielsicheres und schnelles Nachschlagen von Fachvokabular – sowohl in Gesprächen oder Diskussionen wie auch im Rahmen von Verhandlungen.

Die Idee zu einem gewerkschaftlichen Vokabel-Glossar entstand im Rahmen des Seminars „Fachterminologien für Dolmetscher und Multiplikatoren in der internationalen gewerkschaftlichen Bildungsarbeit“, das im Jahre 2002 erstmals stattfand und anschließend wiederholt vom DGB-Bildungszentrum in Oberursel mit großem Erfolg durchgeführt wurde.

Die dort anwesenden Sprachmittler und Multiplikatoren mussten bei ihren Recherchen zu gewerkschaftspolitischen Themengebieten feststellen, dass bereits vorhandene Nachschlagewerke äußerst fachbezogen bzw. an einzelgewerkschaftlichen Bedürfnissen ausgerichtet sind. Allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher dagegen sind zu global gehalten, sodass sie Gewerkschaftsterminologien nicht in ausreichendem Maße berücksichtigen.

Bis 2004 fanden unter der Leitung von Jacques Bister und Marcel Mansfeld verschiedene Treffen statt, während derer eine Vielzahl von Dolmetschern und Übersetzern sowie Studierende der Sprach- und Kulturwissenschaft zahlreiche Dokumente der Europäischen Union, der Europäischen Gewerkschaften und Arbeitnehmervertretungen zu den für die Gewerkschaftsarbeit relevanten Fachgebieten sondierten, auswerteten und miteinander verglichen. Die nach mehrmaliger Prüfung und Ergänzungen in den Jahren 2005 bis 2006 ausgewählten Vokabeln wurden daraufhin zu Ehren des 30jährigen Bestehens des Interregionalen Gewerkschaftsrates Saar -Lor - Lux - Trier/Westpfalz, dem ältesten IGR in Europa, in Form eines Glossars zusammengefasst. Auf Initiative des DGB Saar hin wurde seitdem intensiv an einer überarbeiteten und erweiterten Version für die Sprachkombination Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch gearbeitet. Nach der Veröffentlichung des ersten Bands mit der Sprachkombination Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch im September 2006 ist das nun vorliegende, nochmals überarbeitete Glossar also bereits das zweite seiner Art.

In der Zwischenzeit haben sich auch die Studierenden von einst zu dem professionellen Sprachenservice *lingua-eu* zusammengeschlossen, mit dem sie Sprachdienstleistungen anbieten, die speziell auf die Bedürfnisse von Gewerkschaften, SE und Europäischen Betriebsräten ausgerichtet sind. Vor diesem Hintergrund können wir davon ausgehen, dass die Reihe Wortschatz für die Gewerkschaftsarbeit auch in Zukunft fortgesetzt wird, was sehr begrüßenswert wäre.



Eugen Roth
Vorsitzender des DGB-Saar

25 EU-Länder *n pl* 25 EU countries

35-Stunden-Woche *f* 35-hour week

Abbau *m* von Arbeitsplätzen reduction of jobs

Abendschule *f* evening classes

Abfindung *f* redemption sum

Abgabe *f* tax; charge

AbgeordneteR representative

AbgeordneteR des Europäischen Parlaments Member of the European Parliament

Abkommen *n* agreement; convention

Absatz *m* (Handel) sales (in trade)

Absatz *m* e-s Gesetzes paragraph; clause

Abschluss *m* der Verhandlungen conclusion of negotiations

Abschöpfung *f* levy

Abstieg *m*, sozialer ~ social decline

abstimmen vote

Abstimmung *f* ballot; vote

Abstimmung *f* durch Handzeichen vote by show of hands

Abstimmung *f* in mehreren Wahlgängen successive ballots

Abstimmung *f* ohne Aussprache vote without debate

Abstimmung *f*, geheime ~ secret ballot

Abstimmung *f*, namentliche ~ roll-call vote; recorded vote

Abstimmungsanzeiger *m* vote indicator

Abstimmungskarte *f* voting paper; ballot paper

Abstimmungsverfahren *n* voting proceedings

AbwesendeR absentee

Achtung *f* der Menschenrechte respect for human rights

Agenda *f* 2000 Agenda 2000

Agrarpolitik *f*, Gemeinsame ~ Common Agricultural Policy

Akkord *m* piecework

AkkordarbeiterIn piece worker; task worker

AKP-Staaten *m pl* ACP countries

Aktenzeichen *n* reference number

Aktie *f* share

Aktiengesellschaft *f* public limited company

Aktienkurs *m* share price

Aktionsprogramm *n* Jugend Youth programme

Aktiva *n pl* assets

Albanien Albania

alleinerziehend single-parent

Altenfürsorge *f* care for the elderly

Alter *n*, im erwerbsfähigen ~ of employable age

Altersabstufung *f* age gradation

Altersversorgung *f* pension schemes

Altersvorsorge *f* pension scheme

Amsterdamer Vertrag *m* Treaty of Amsterdam

Amt *n* office

amtieren be in office

Amtsblatt *n* der Europäischen Gemeinschaften Official Journal of the European Union

AmtsinhaberIn holder of an office

Amtsperiode *f* term (of office)

Amtssprache *f* official language

Amtszeit *f* term (of office)

Analphabetismus *m* illiteracy

Änderung *f* amendment

Änderungsantrag *m* motion for amendment

Anerkennung *f* recognition

Anerkennung *f* beruflicher Qualifikationen recognition of professional qualifications

Angelegenheiten *f pl, auswärtige* ~ foreign affairs; external relations

Angelegenheiten *f pl, innere* ~ home affairs

AngestellteR staff; employee; white-collar worker

AngestellteR im oberen Management senior managerial staff

Anhängerschaft *f* followers

Anhörung *f* hearing

Anhörungsrecht *n* consultation right

Anhörungsverfahren *n* hearing

Anlage *f* enclosure; attachment

Anlaufstelle *f* contact point

Anlernberuf *m* semi-skilled occupation

Annäherung *f* der Gesetzgebung e-s Landes alignment of a country's legislation

Annahme *f* durch Zuruf approval by acclamation

Annahme *f, bedingte* ~ conditional acceptance

Anpassung *f* an die EU EU alignment

Anpassungsprogramm *n* national programme for the adoption of EU legislation

Anstellung *f* employment

Antrag *m* motion; application

Antrag *m* auf Mitgliedschaft erneuern reactivate membership application

anwenden, ein Abkommen *n* ~ apply a convention

Anwesenheitsliste *f* attendance list

Arbeit *f* work; labour

Arbeit *f* niederlegen walk out; stop work

Arbeit *f* wieder aufnehmen go back to work

Arbeiterbewegung *f* labour movement

ArbeiterIn (blue-collar) worker

ArbeiterIn, angelernteR ~ semi-skilled worker

ArbeiterIn, ungelerneteR ~ unskilled worker

Arbeiterrechte *n pl* workers' rights

Arbeitgeberanteil *m* Employers paid contribution

Arbeitgeberbeitrag *m* employers' contribution

ArbeitgeberIn employer

ArbeitgeberIn, verbundeneR ~ associated employer

Arbeitgeberorganisation *f* employers' federation

Arbeitgeberschaft *f* employers

Arbeitgeberverband *m* employers' organisation; employers' association

ArbeitgebervertreterIn employers' representative

Arbeitnehmeranteil *m* Employee paid contribution

Arbeitnehmerbeitrag *m* employees' contribution

ArbeitnehmerIn employee; worker

Arbeitnehmer, Beteiligung der ~ involvement of employees

Arbeitnehmerorganisation *f* employees' association

Arbeitnehmerschaft *f, gewerkschaftlich organisierte* ~ organised labour

Arbeitnehmerüberlassung *f* hiring out of employees

Arbeitnehmerverband *m* employees' association

ArbeitnehmersvertreterIn workers' representative

Arbeitnehmervertretung *f* workers' representation

Arbeits- und Gesundheitsschutz
m occupational safety and health protection

Arbeitsamt *n* job centre; employment office

Arbeitsbedingungen *f pl* working conditions; conditions of work; labour conditions

Arbeitsbefreiung *f* leave of absence

Arbeitsbeschaffungsmaßnahme *f* job creation scheme

Arbeitsbeziehungen *f pl* industrial relations

Arbeiterlaubnis *f* work permit

Arbeitsgericht *n* industrial tribunal; employment tribunal

Arbeitsgesetzbuch *n* industrial/labour legislation

Arbeitsgesetzgebung *f* industrial/labour legislation

Arbeitsgruppe *f* working group

Arbeitskampf *m* industrial action

Arbeitskraft *f* labour force

Arbeitskraft *f*, **billige** ~ cheap labour

Arbeitskraft *f*, **Freizügigkeit der** ~ free movement of labour

arbeitslos unemployed

ArbeitsloseR unemployed

Arbeitslosigkeit *f* unemployment

Arbeitsmarkt *m* labour market

Arbeitsniederlegung *f* work stoppage strike

Arbeitsorganisation *f*, **Internationale** ~ International Labour Organisation

Arbeitsplatz *m* work place

Arbeitsplatz *m*, **unsicherer** ~insecure job

Arbeitsplatzabbau *m* downsizing

Arbeitsplatzsicherheit *f* job security

Arbeitsplatzteilung *f* job-sharing

Arbeitsplatzwahl *f*, **freie** ~ Free job choice

Arbeitsplatzwechsel *m* change of job/employment

Arbeitsprogramm *n* programme of work

Arbeitsrecht *n* (**allgemein**) labour law

arbeitsrechtlich pertaining to industrial/labour law

Arbeitsrichter *m* labour court judge

Arbeitsschutz *m* health and safety protection at the workplace; industrial safety

ArbeitsschutzbeauftragteR safety representative

Arbeitsschutzgesetzgebung *f* industrial safety legislation

Arbeitssicherheit *f* occupational safety

Arbeitssprache *f* working language

Arbeitssuche *f* job search

ArbeitssuchendeR job seeker

Arbeitstag *m* work(ing) day

Arbeitsteilung *f* work sharing

Arbeitsunfall *m* industrial injury

Arbeitsunterlagen *f pl* working papers

Arbeitsvermittlung *f* labour procurement service

Arbeitsvertrag *m* contract of employment

Arbeitsvertrag *m*, **befristeter** ~ fixed-duration contract of employment; fixed-term contract

Arbeitsvertrag *m*, **unbefristeter** ~ permanent contract

Arbeitswelt *f* world of work

Arbeitszeit *f* working hours

Arbeitszeit *f* **flexibilisieren** liberalise working hours

Arbeitszeit *f* **verkürzen** cut/reduce working hours

Arbeitszeit *f* **verlängern** increase/
lengthen working hours
Arbeitszeitgestaltung *f* organisation of
working time
Arbeitszeugnis *n* work certificate; refe-
rence
Armut *f*, **verdeckte** ~ hidden poverty
Armutsfalle *f* poverty trap
Armutsgrenze *f* poverty line
Artikel *m* **e-s Gesetzes** article
Assessment Center *n* assessment centre
Assoziationsabkommen *n* association
agreement
Assoziierungsverfahren *n* association
process
Asylpolitik *f* asylum policy
Aufenthaltsvergütung *f* subsistence
allowance
Aufnahme *f* **der Verhandlungen** enter
into negotiations
Aufnahmeantrag *m* application for
admission
Aufschwung *m* upturn
Aufsichtsorgan *n* supervisory body
Aufsichtsrat *m* Board of Directors;
supervisory board
Aufsichtsrat *m* **mit Arbeitnehmerver-**
tretung policy board
Aufstieg *m*, **sozialer** ~ social rise
Aufwertung *f* revaluation
ausbilden train
AusbilderIn trainer
Ausbildung *f* training
Ausbildung *f*, **akademische** ~ university/
academic training
Ausbildung *f*, **berufliche** ~ professional
training
Ausbildungsmethode *f* method of
education

Ausbildungsprogramm *n* education
programme
Ausbildungssystem *n*, **duales** ~ dual
system of vocational education and training
Ausbildungsvertrag *m* articles of
apprenticeship/traineeship
Ausgleich *m* compensation
Ausgrenzung *f*, **soziale** ~ social exclusion
Aushilfskraft *f* temporary staff
Auskunftsstelle *f* information desk
Auslandspraktikum *n* placement/trainee-
ship abroad
Ausnahmeregelung *f* exceptional arran-
gement
Ausschluss *m* **aus der Gesellschaft** social
exclusion
Ausschreibung *f*, **öffentliche** ~ public
tendering procedures; competition
Ausschuss *m* committee
Ausschuss *m* **der Delegationsleiter**
committee of heads of delegation
Ausschuss *m* **der Regionen** Committee
of the Regions
Ausschuss *m* **für auswärtige Angele-**
genheiten, Menschenrechte, gemein-
same Sicherheit und Verteidigungspo-
litik Committee on Foreign Affairs, Human
Rights, Common Security and Defence
Policy
Ausschuss *m* **für Beschäftigung und**
soziale Angelegenheiten Committee on
Employment and Social Affairs
Ausschuss *m* **für die Freiheiten und**
Rechte der Bürger, Justiz und innere
Angelegenheiten Committee on Citizens'
Freedoms and Rights, Justice and Home
Affairs
Ausschuss *m* **für die Rechnungsprüfung**
Auditing Committee

Ausschuss *m* für die Rechte der Frau und Chancengleichheit Committee on Women's Rights and Equal Opportunities

Ausschuss *m* für Entwicklung und Zusammenarbeit Committee on Development and Cooperation

Ausschuss *m* für Fischerei Committee on Fisheries

Ausschuss *m* für Haushaltskontrolle Committee on Budgetary Control

Ausschuss *m* für Industrie, Außenhandel, Forschung und Energie Committee on Industry, External Trade, Research and Energy

Ausschuss *m* für konstitutionelle Fragen Committee on Constitutional Affairs

Ausschuss *m* für Kultur, Jugend, Bildung, Medien und Sport Committee on Culture, Youth, Education, the Media and Sport

Ausschuss *m* für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung Committee on Agriculture and Rural Development

Ausschuss *m* für Recht und Binnenmarkt Committee on Legal Affairs and the Internal Market

Ausschuss *m* für Regionalpolitik, Verkehr und Fremdenverkehr Committee on Regional Policy, Transport and Tourism

Ausschuss *m* für Sicherheit am Arbeitsplatz safety committee

Ausschuss *m* für Umweltfragen, Volksgesundheit und Verbraucherpolitik Committee on the Environment, Public Health and Consumer Policy

Ausschuss *m* für Wirtschaft und Währung Committee on Economic and Monetary Affairs

Ausschuss *m*, beratender ~ consultative committee; advisory committee

Ausschuss *m*, beratender ~ auf Ebene des Unternehmens higher level joint committee

Ausschuss *m*, einen ~ bestellen appoint a committee

Ausschuss *m*, einen ~ bilden set up a committee; establish a committee

Ausschuss *m*, einen ~ mit einer Aufgabe betrauen entrust a committee with; assign a task to a committee

Ausschuss *m*, engerer ~ restricted committee

Ausschuss *m*, federführender ~ lead committee

Ausschuss *m*, gemeinsamer ~ joint committee

Ausschuss *m*, gemeinsamer beratender ~ joint consultative committee

Ausschuss *m*, gemischter parlamentarischer ~ joint parliamentary committee

Ausschuss *m*, geschäftsführender ~ management committee; Board of Management

Ausschuss *m*, leitender ~ management committee

Ausschuss *m*, nichtständiger ~ temporary committee

Ausschuss *m*, paritätisch zusammengesetzter ~ joint committee; bipartisan committee

Ausschuss *m*, parlamentarischer ~ Committee

Ausschuss *m*, ständiger ~ standing committee

Ausschuss *m*, vorbereitender ~ preparatory committee

Außenbeziehungen *f pl* external relations

Außengrenze *f* external border
AußenseiterIn outcast (of society)
außerberuflich outside one's job
Aussperrung *f* lock-out
Ausstand *m* work stoppage; strike
aussteigen opt out
Auswahlkomitee *n* selection committee
auswärtige Angelegenheiten *f pl*
foreign affairs; external relations
auswärtige Beziehungen *f pl* external
relations
Ausweichklausel *f* escape clause
Auswertung *f* evaluation
Auszahlung *f* payment; pay-out
AuszubildendeR trainee
Balkanländer *n pl* Balkan countries
baltische Staaten *m pl* Baltic nations
Bankwesen *n* banking system
Baugewerbe *n* building industry
BeamteR official
Beantragung *f der Mitgliedschaft* apply
for membership
Bedenkzeit *f* **gewähren** grant time for
reflection
Bedingung *f* provision
Bedingungen *f pl* **für die EU-Mitglied-**
schaft conditions of EU membership
Beförderung *f* promotion
Befugnisse *f pl* powers
Begleitsdolmetscher *m* accompanying
interpreter
Beihilfe *f* allowance
Beihilfe *f*, **EU--** EU subsidies
Beihilfe *f*, **finanzielle** ~ financial
assistance
Beihilfen *f pl*, **staatliche** ~ state aids
Beilegung *f*, **außergerichtliche** ~ out-of-
court settlement
Beitrag *m* contribution

beitragspflichtig contributory
Beitragszahler *m* donor; contributor
beitreten, einem Abkommen ~ adhere/
accede to a convention
beitreten, einer Gewerkschaft *f* ~ join
a/the union
Beitritt *m*, **(EU--)** accession (to the EU)
Beitrittsbedingung *f* condition for
accession
Beitrittskandidat *m* candidate country;
candidate for membership
Beitrittskonferenz *f* accession conference
Beitrittskriterien *n pl* accession criteria
Beitrittskriterien *n pl*, **Kopenhagener** ~
Copenhagen criteria
Beitrittsland *n* accession country
Beitrittsland *n*, **ehemaliges kommu-**
nistisches ~ former communist candidate
country
Beitrittspartnerschaft *f* accession part-
nership
Beitrittsvertrag *m* accession treaty
Beitrittsvoraussetzung *f* condition for
accession
Belästigung *f*, **(sexuelle)** ~ harassment
Belegschaft *f* staff
Belegschaftsstärke *f* workforce; strength
Belgien Belgium
belgisch Belgian
BeraterIn adviser; consultant
Beratung *f* consultation
Beratungsgremium *n* advisory body;
consultative body
Beratungsgremium *n*, **betriebliches** ~
steering committee
Beratungsstelle *f* help desk; information
centre
Beratungsverfahren *n* consultation
process

- Beratungszentrum** *n* advisory service
- berechtigt** entitled
- Bereich** *m*, **industrieller** ~ industry; sector
- Bericht** *m* report
- Bericht** *m*, **endgültiger** ~ final report
- Bericht** *m*, **vorläufiger** ~ provisional report; preliminary report
- Berichterstatter** *m* rapporteur
- Berliner Mauer** *f*, **Fall der** ~ fall of the Berlin Wall
- Beruf** *m* job; profession
- Berufsausbildung** *f* vocational training
- Berufsbildungseinrichtung** *f* training institution
- Berufserfahrung** *f* work experience
- Berufsfreiheit** *f* freedom to choose a career
- Berufsgeheimnis** *n* professional secret/ secrecy
- Berufsgewerkschaft** *f* craft-union
- Berufsgruppe** *f* occupational group
- Berufskrankheit** *f* occupational disease
- BerufstätigeR** employed person
- Berufstätigkeit** *f* occupation
- berufsübergreifend** cross-sector
- Berufsverband** *m* professional association
- beschäftigen** employ
- Beschäftigung** *f* employment
- Beschäftigungsfähigkeit** *f* employability
- Beschäftigungslage** *f* employment situation
- Beschäftigungsplan** *m* employment plan
- Beschäftigungspolitik** *f* employment policy
- Beschäftigungsstrategie** *f*, **europäische** ~ European employment strategy
- Bescheinigung** *f* certificate
- Beschlussfähigkeit** *f* quorum
- Beschwerde** *f* complaint
- Besitzstand** *m*, **gemeinschaftlicher** ~ acquis communautaire
- Besitzstand** *m*, **sozialer** ~ social acquis; social legislation
- Besonderes Verhandlungsgremium** *n* special negotiating body
- bestreikt** strike-bound; strike-hit
- BEST-Verfahren** *n* (**Projekt „Bewährte Methoden“ im Bereich allgemeine und berufliche Bildung für das Unternehmertum**) Best Procedure (project on education and training for entrepreneurship)
- Beteiligung** *f* der **Arbeitnehmer** involvement of employees
- Beteiligungsmechanismus** *m* participatory mechanism
- Beteiligungsstruktur** *f* participatory structure
- BetreuerIn, sozialpädagogischeR** ~ socio-educational instructor
- Betrieb** *m* company; plant
- Betrieb** *m*, **gewerkschaftspflichtiger** ~ closed shop
- Betriebsausgaben** *f pl* operating expenses; business expenses
- Betriebseinheit** *f* shop floor
- Betriebsferien** *pl* plant holidays
- Betriebspraktikum** *n* placement; traineeship
- Betriebsrat** *m* works council
- Betriebsrat** *m* (**D**) German works council
- Betriebsrat** *m*, **Betriebsrätin** *f* employee representative
- Betriebsrat** *m*, **Europäischer** ~ European Works Council
- Betriebsratsmitglied** *n* member of a works council

Betriebsratsmitglied *n*, **freigestelltes** ~ full-time member of the works council
Betriebsratsvorsitzender *m* (D) chairperson of a Works Council; shop chairman/chairwoman (GB)
Betriebsstätte *f* workplace
Betriebstarifvertrag *m* establishment-level agreement
Betriebsübergang *m* transfer of undertakings
Betriebsunfall *m* industrial injury
Betriebsvereinbarung *f* shop agreement
Betriebsverfassung *f* work constitution
Betriebsverfassungsgesetz *n* (D) Works Constitution Act (GB) ;
Betriebsversammlung *f* workshop meeting
Betriebszugehörigkeit *f* staff membership in a company
bevollmächtigt (duly) authorised
Bevollmächtigter *R* plenipotentiary; authorised agent
Bewerberland *n* applicant country; candidate country
Bewerbung *f* job application
Bewerbungsschreiben *n* letter of application
Bewerbungsunterlagen *pl* application documents/papers/file
Bewertungskriterium *n* assessment criterion
Bezahlung *f* pay; remuneration
Beziehungen *f pl* **haben** have friends in the right places/who can pull strings
Beziehungen *f pl*, **auswärtige** ~ external relations
Beziehungen *f pl*, **berufliche** ~ work relations

Beziehungen *f pl*, **industrielle** ~ industrial relations
Bezirksstelle *f* local branch
Bildung *f*, **berufliche** ~vocational training
Bildung *f*, **nicht formale/ außerschulische** ~ non-formal education
Bildungs- und Berufsbildungssystem *n* education and training system
Bildungsabschluss *m* qualification
Bildungsangebot *n* educational opportunities
Bildungsberatung *f* guidance in education
Bildungseinrichtung *f* educational establishment
Bildungsurlaub *m* educational leave
Bildungswesen *n* educational system
Binnengrenze *f* internal border
Binnenmarkt *m* single market; internal market
Blindbewerbung *f* unsolicited application
Blitzstreik *m* lightning strike
Branchengewerkschaft *f* industrial union
Branchenrat *m*, **paritätischer** ~ joint industrial council
branchenübergreifend cross-sectoral
branchenweit industry-wide
Briefwahl *f* postal vote; vote by correspondence
Bruttoinlandsprodukt *n* gross domestic product
Bruttosozialprodukt *n* gross national product
Bulgarien Bulgaria
bulgarisch Bulgarian
Bummelstreik *m* go-slow
Bundesangestelltentarif *m* (D) German civil service pay scale

Bundesanstalt *f* für Arbeit (D) German
Federal Labour Office

Bundesarbeitsgericht *n* (D) Federal
Labour Court

Bürger *m*, EU-- zweiter Klasse second
class EU citizen

Bürger *m*, vollwertiger ~ fully involved
citizen

BürgerbeauftragteR, EuropäischeR ~
European Ombudsman

Chancengleichheit *f* equal opportunities

Charta *f* charter

Co-Management *n* co-management

Dachverband *m* umbrella organisation

Dänemark Denmark

dänisch Danish

Delegation *f* delegation

Delegation *f*, interparlamentarische ~
interparliamentary delegation

DelegationsleiterIn head of delegation;
leader of delegation

delegiert delegated

DelegierteR delegate

DelegierteR, ständigeR ~ permanent
delegate

Demonstration *f* demonstration

demonstrieren demonstrate

deutsch German

Deutscher Bundesjugendring *m*

German Federal Youth Office

Deutscher Gewerkschaftsbund *m*

German Trade Union Federation

Deutsch-Französisches Jugendwerk *n*

Franco-German Youth Office

Deutschland Germany

Deutsch-Polnisches Jugendwerk *n* Ger-
man-Polish Youth Office

DGB Jugend *f* DGB Youth

Dialog *m*, Europäischer Sozialer ~

European Social Dialogue

Dialog *m*, politischer ~ political dialogue

Dialog *m*, sozialer ~ social dialogue

Dienst *m* nach Vorschrift work-to-rule

Dienstleistung *f* service

Dienstleistungssektor *m* service sector

Dienstleistungsverkehr *m*, freier ~ free
movement of services; freedom to provide
services

Diktatur *f*, kommunistische ~

Communist dictatorship

Direktorium *n* executive board

Direktoriumsmitglied *n* member of the
executive board

Diskriminierung *f* discrimination

Diskussionsgruppe *f* discussion group

Disziplinarmaßnahme *f* disciplinary
measure

Disziplinarverfahren *n* disciplinary
proceedings

Dokument *n*, beiliegendes ~ appended
document

DolmetscherIn interpreter

dreiseitig tripartite

Dringlichkeitsverfahren *n* emergency
procedure

drittelparitätisch tripartite

Drittland *n* third country

Durchschnitt *m*, EU--EU average

EBR-Richtlinie *f* directive on EWCS

**Ecofin-Rat *m* (Wirtschafts- und Finanz-
minister)** Ecofin Council (ministers of
finance and economic affairs)

Effektivlohn *m* real/net wage

Einarbeitungszeit *f* orientation period

einberufen summon; convoke; call;
convene

Einfuhrquote *f* import quota

Eingliederung *f* integration
Einheit *f*, **wirtschaftliche** ~ economic union
Einkommensgefälle *n* income gap
Einkommensunterschied *m* income difference
Einkommensverteilung *f* income distribution
einschreiben register
Einsetzen *n* **eines Betriebsrates** setting up/establishment of a works/employees' council/a shop stewards' committee
Einspruch *m* objection
einstellen employ; hire; take on
Einstellung *f* recruitment; hiring
Einstellungsbestimmungen *f pl* terms and conditions of employment
Einstellungstest *m* assessment test
einstimmig unanimous vote
einstimmig angenommen carried unanimously
Einstimmigkeit *f* unanimity
Einstufung *f* classification; grading; evaluation
Einwand *m* objection; plea
Einwanderungswelle *f* wave of migrants
Einzelarbeitsvertrag *m* individual contract
Einzelgewerkschaft *f* single trade union
Einzelhandel *m* retail trade
Einzelarifvertrag *m* shop agreement
Eisen- und Stahlindustrie *f* iron and steel industry
Elternzeit *f* parental leave
Elternzeit *f*, **unbezahlte** ~ unpaid parental leave
Empfängerland *n* recipient country
Empfehlung *f* recommendation
Energiesektor *m* energy sector

englisch English
Enthaltung *f* abstention
entlassen dismiss; lay off
Entlassung *f* dismissal; lay-off; redundancy
Entlassung *f*, **unrechtmäßige** ~ unfair dismissal
Entlastung *f* (**eines Vorstandes**) discharge; formal approval
Entlohnung *f* remuneration; pay
Entschädigung *f* compensation
Entscheidungsfindungsprozess *m* decision-making process
Entscheidungsrecht *n* decision-making powers
Entscheidungsverfahren *n* decision-making procedure
Entschließung *f* resolution
Entschließungsentwurf *m* draft resolution
Entwicklung *f*, **nachhaltige** ~ sustainable development
Entwicklung *f*, **stabile und friedliche** ~ stable and peaceful development
Entwicklung *f*, **voraussichtliche** ~ anticipated/expected development
Entwicklungsmodell *n* model for development
Erfassungsbereich *m* scope
Erklärung *f* declaration; statement
Erklärung *f* **verabschieden** to give a statement
Erlassen *n* **eines Gesetzes** enactment of a law
ernennen appoint
Ernennung *f* appointment
Ernennungsausschuss *m* nominations committee

- Erneuerung *f* des Antrags auf Mitgliedschaft** reactivate membership application
- Eröffnung *f* der Verhandlung** initiate negotiations
- Eröffnungssitzung *f*** opening meeting
- Errungenschaften *f pl, soziale*** ~ social achievements
- Ersatzmitglied *n*** replacement
- Erstausbildung *f*** initial training
- Erweiterung *f* (der EU)** enlargement (of the EU)
- Erweiterungsprozess *m*** enlargement process
- Erweiterungsrunde *f*** round of enlargement
- Erweiterungsverhandlungen *f pl*** enlargement negotiations
- Erweiterungsvertrag *m*** enlargement treaty
- Erwerbsquote *f*** activity rate
- Erwerbsstruktur *f*** income structure
- ErwerbstätigeR** gainfully employed
- Estland** Estonia
- estnisch** Estonian
- EU *f*, erweiterte** ~ enlarged EU
- EU-Ausbildungsprogramm *n*** EU training programme
- EU-Beihilfe *f*** EU subsidies
- EU-Beitritt *m*** accession to the EU
- EU-Binnenmarkt *m*** EU single market; EU internal market
- EU-Bürger zweiter Klasse** second class EU citizen
- EU-Entscheidungsverfahren *n*** EU decision-making process
- EU-Gipfel *m*** EU summit
- EU-Land *n*** EU country
- EU-Land *n*, altes** ~ old EU member state
- EU-Land *n*, neues** ~ new EU member state
- EU-Mitgliedschaft *f*** EU membership
- EU-Mitgliedstaat *n*** EU member state
- EU-Niveau *n*** EU standard
- EU-Organ *n*** EU institution
- EU-Recht *n*** EU legislation
- Euregionales Freizeit- und Informationswerk *n* für Jugendarbeit**
Euregional leisure and information association for young people
- EU-Richtlinie *f* zu Europäischen Betriebsräten** EU directive on European Works Councils
- Eurobarometer *n*** Eurobarometer
- Euromed-Länder *n pl*** Euromed countries
- Europaabkommen *n*** Europe Agreement
- Europäische Aktiengesellschaft *f* (SE)**
European Company (SE)
- Europäische Arbeits- und Sozialpolitik *f***
European Employment and Social Policy
- Europäische Föderation *f* der Gewerkschaften des Agrarsektors** European Federation of Agricultural Workers' Union
- Europäische Gemeinschaft *f*** European Community
- Europäische Gemeinschaft *f* für Kohle und Stahl** European Coal and Steel Community
- Europäische Gewerkschaftsakademie *f***
European Trade Union College
- europäische Instanz *f*** European authority
- Europäische Investitionsbank *f***
European Investment Bank
- Europäische Kommission *f*** European Commission
- Europäische Union *f*** European Union

Europäische Zentralbank *f* European Central Bank

Europäischer Aufbau *m* European construction process

Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds *m* für die Landwirtschaft European Agriculture Guidance and Guarantee Fund

Europäischer Betriebsrat *m* European Works Council

EuropäischeR BürgerbeauftragteR European Ombudsman

Europäischer Fonds *m* für Regionale Entwicklung European Regional Development Fund

Europäischer Forschungsraum *m* European Research Area

Europäischer Gerichtshof *m* European Court of Justice; Court of Justice of the European Communities

Europäischer Gewerkschaftsbund *m* European Trade Union Confederation

Europäischer Industrieverband *m* European Industry Federation

Europäischer Konvent *m* European Convention

Europäischer Menschenrechtsgerichtshof *m* European Court of Human Rights

Europäischer Metallgewerkschaftsbund *m* European Metalworkers' Federation

Europäischer Rat *m* European Council

Europäischer Rat *m* von Nizza Nice European Council

Europäischer Rechnungshof *m* European Court of Auditors

Europäischer Sozialer Dialog *m* European Social Dialogue

Europäischer Sozialfonds *m* European Social Fund

Europäischer Verband *m* für die Ausbildung der Arbeitnehmer im Bereich neuer Technologien Association for European Training of Workers on the Impact of New Technology

Europäischer Wirtschaftsraum *m* European Economic Area

Europäisches Amt *n* für Betrugsbekämpfung European Anti-Fraud Office

Europäisches Freihandelsabkommen *n* European Free Trade Association

Europäisches Gewerkschaftsinstitut *n* European Trade Union Institute

Europäisches Jugendwerk *n* European Youth Foundation

Europäisches Jugendzentrum *n* European Youth Centre

Europäisches Parlament *n* European Parliament

Europäisches Sozialprotokoll *n* European Social Protocol

Europäisches Statistisches System *n* European statistical system

Europäisches System *n* zur Anrechnung von Studienleistungen European credit transfer system

Europäisches Technikbüro *n* der Gewerkschaften für Gesundheit und Sicherheit Trade Union Technical Bureau for Health and Safety

Europarat *m* Council of Europe

Eurostat *n* Eurostat

EU-Staatsbürger *m* EU citizen

EU-Strukturfonds *m* European Structural Fund

EU-Umweltprogramm *n* EU environment action program

Exekutivbefugnis *f* executive responsibility

Exekutivkomitee (EGB) *n* Executive Committee (ETUC)

Existenzminimum *n* subsistence wage/minimum; poverty line

Exporteur *m* exporter

FabrikarbeiterIn factory worker

FacharbeiterIn skilled worker

Fachausschuss *m*, **parlamentarischer** ~ parliamentary committee

Fachwissen *n* expert knowledge

Fahrplan *m*, **EU-- zu den Erweiterungsverhandlungen** road map

Fall *m* **der Berliner Mauer** fall of the Berlin Wall

Familienbeihilfe *f* family allowance

federführender Ausschuss *m* lead committee

Fehlzeiten *f pl* times absent

Fernunterricht *m* distance education

Festigung *f* consolidation

Filiale *f* branch; office; agency

Finanzbericht *m* financial report

Finanzdienstleistungen *f pl* financial services

finanzielle Beihilfe *f* financial assistance

finanzieren finance; support

finanzieren, gemeinsam ~ co-finance

Finanzierung *f* financing

Finanzkontrolle *f* financial control

Finanzkraft *f* financial power

Finanzmittel *n pl* funds; budget

Finanzmittel *n pl*, **öffentliche** ~ public funds

Finanzordnung *f* financial regulations

finnisch Finnish

Finnland Finland

Firmensitz *m* office; principal office

Fischereipolitik *f*, **EU--** EU fisheries policy

Flächentarifvertrag *m* regional collective agreement; industry-wide wage agreement

Flackerstreik *m* staggered strike

Flexibilität *f* flexibility

Fließbandarbeit *f* assembly line work

Fördermaßnahme *f* incentive measure

Forderung *f* demand

Forschungs- und Entwicklungspolitik *f* research and development policy

Fortbildung *f* continuing education; further (vocational) training

fortführen, Verhandlungen *f pl* ~ continue negotiations

Fortschrittsbericht *m*, **jährlicher** ~ (**der Kommission**) annual progress report (of the Commission)

Fraktion *f* political group

fraktionslos non-attached

FraktionsvorsitzendeR Political Group Chairman; Political Group Chair

Frankreich France

französisch French

Frauenquote *f* female quota; quota for women

frei, einen Tag *m* ~ **haben** have a day off

Freiberuf *m* profession

freiberuflich freelance

freier Dienstleistungsverkehr *m* free movement of services; freedom to provide services

freier Kapitalverkehr *m* free movement of capital

freier Personenverkehr *m* free movement of people

freier Warenverkehr *m* free movement of goods

Freihandelsabkommen *n*, **Europäisches** ~ European Free Trade Association

Freihandelsabkommen *n*, **Nordamerikanisches** ~ North American Free Trade Agreement

Freihandelszone *f* free trade zone

Freiheitsrecht *f*, **demokratisches** ~ democratic civil rights

Freistellung *f* time-off

Freistellung *f*, **Recht auf** ~ release entitlement

freiwillig voluntary

Freiwilligenarbeit *f* voluntary work

Freiwilligendienst *m* voluntary service

Freiwilligendienst *m* **für Jugendliche, europäischer** ~ European Voluntary Service scheme for young people

Freiwilliges Ökologisches Jahr *n* voluntary ecological year

Freiwilliges Soziales Jahr *n* voluntary social year (one year of voluntary community service done by young people)

Freizügigkeit *f* (**von Personen**) freedom of movement

Freizügigkeit *f* **der ArbeitnehmerInnen** free movement of workers

Freizügigkeit *f* **innerhalb der EU** freedom of movement in the EU

Frieden *m*, **sozialer** ~ social peace

Friedenspflicht *f* obligation to keep peace

Frist *f* deadline

Frühschicht *f* early shift; morning shift

Führungskräfte *f pl* senior management

Funktionärskörper *m* operative body

Fürsorge *f*, **öffentliche** ~ social services

Fürsorgepflicht *f* obligation to provide for the welfare of the employees

Fusion *f* merger

GanztagsbeschäftigteR full-time worker; full-timer

Garantiefonds *m*, **landwirtschaftlicher** ~ agricultural guarantee fund

GastarbeiterIn immigrant/guest worker

Gastland *n* host country

Gaststättengewerbe *n* catering

Gebietskörperschaft *f* territorial authorities

Gegenvorschlag *m* alternative proposal

Gehalt *n* income; salary

Geheimhaltung *f* secrecy; nondisclosure

Geheimhaltungspflicht *f* obligation to secrecy

Gelegenheitsarbeit *f* odd job

Geltungsbereich *m* validity range

Gemeinsame Agrarpolitik *f* Common Agricultural Policy

Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik *f* Common Foreign and Security Policy

gemeinsamer Markt *m* common market

Gemeinschaft *f*, **außerhalb der** ~ outside the community

gemeinschaftliche Mittel *n pl* community funds

gemeinschaftlicher Besitzstand *m* *acquis communautaire*

Gemeinschaftsbeitrag *m* contribution of the community

Gemeinschaftscharta *f* Community Charter

Gemeinschaftscharta *f* **der sozialen**

Grundrechte Community Charter of the Fundamental Social Rights of Workers

Gemeinschaftsebene *f*, **auf** ~ at Community level

Gemeinschaftsgesetzgebung *f* Community laws

Gemeinschaftshaushalt *m* Community budget

Gemeinschaftspolitik *f* policy of the Community

Gemeinschaftspräferenz *f* Community's preference

Gemeinschaftsprodukt *n* Community product

Gemeinschaftsrichtlinie *f* European directive

GeneraldirektorIn director-general

Generalsekretariat *n* Secretariat-General

GeneralsekretärIn Secretary-General

Generalstreik *m* general strike

Generalversammlung *f* general meeting

Gerichtshof *m* **der Europäischen Gemeinschaften** Court of Justice of the European Communities; European Court of Justice

Gerichtshof *m*, **Europäischer** ~ European Court of Justice; Court of Justice of the European Communities

Gesamtarbeitsvertrag *m* collective agreement

Gesamtbeschäftigung *f* overall employment level

Gesamtbetriebsrat *m* central works council

Gesamtbevölkerung *f* total population

Geschäftsbericht *m* general report; activity report; business report

Geschäftsführender Ausschuss *m* executive committee

GeschäftsführerIn executive secretary

Geschäftsführung *f* management

Geschäftsordnung *f* rules of procedure; standing orders

Geschäftsordnung *f*, **vorläufige** ~ provisional regulations

Geschäftspartner *m* contractor

Geschäftsstelle *f* branch office; branch; office; agency

Geselle *m* journeyman

Gesellschaft *f* **mit beschränkter Haftung** (D) private limited company (GB)

Gesellschaft *f*, **pluralistische** ~ pluralistic society

Gesellschaftsrecht *n* corporate law; company law

Gesetz *n*, **Erlass eines** ~ **es** enactment of a law

Gesetzesentwurf *m* bill; draft legislation

Gesetzesvorschlag *m* draft proposal for legislation

Gesetzgebung *f* legislation

Gesetzgebung *f* **der EU** EU legislation

Gesetzgebung *f*, **einheitliche** ~ uniform legislation

Gesetzgebung *f*, **nationale** ~ national legislation

Gesetzgebungsbefugnis *f* legislative power

Gesundheit *f* health

Gesundheits- und Arbeitssicherheitsausschuss *m* Health and Safety Committee

Gesundheits- und Sicherheitsvorschriften *f pl* health and safety regulations

Gesundheitsschutz *m* health protection

gewähren grant

Gewerbeaufsicht *f* state enforcement of laws and regulations regarding working conditions and health and safety at work

Gewerbebetrieb *m* business enterprise; business establishment; industrial undertaking

Gewerkschaft *f* (trade) union

Gewerkschaft *f*, **allgemeine** ~ general union

GewerkschafterIn unionist

gewerkschaftlich organisiert unionised
gewerkschaftliches Handeln *n* trade union action
Gewerkschaftsakademie *f*, **Europäische** ~ European Trade Union College
Gewerkschaftsarbeit *f* work of the trade unions
Gewerkschaftsbeiträge *m pl* union dues/fees
Gewerkschaftsbewegung *f* unionism
Gewerkschaftsbund *m*, **Deutscher** ~ German Trade Union Federation
Gewerkschaftsbund *m*, **Europäischer** ~ European Trade Union Confederation
GewerkschaftsdelegierteR union representative
GewerkschaftsführerIn union leader
GewerkschaftsfunktionärIn union official
GewerkschaftsfunktionärIn, ehrenamtlicheR ~ unpaid union official
GewerkschaftsfunktionärIn, hauptamtlicheR ~ full-time/permanent union official
Gewerkschaftsinstitut *n*, **Europäisches** European Trade Union Institute
Gewerkschaftsmitglied *n* union member
Gewerkschaftspolitik *f* union policy
Gewerkschaftsrecht *n* trade union law; union rights
GewerkschaftssekretärIn union official; branch officer
GewerkschaftssekretärIn, hauptamtlicheR ~ full-time union official
gewerkschaftsübergreifend inter-union
Gewinn *m* earnings
Gewinnbeteiligung *f* profit-related pay; share of the profits
Gewohnheitsrecht *n* common law
Gipfeltreffen *n* summit

GläubigerIn creditor
Gleichbehandlung *f* equal treatment
Gleichberechtigung *f* equal opportunities; gender mainstreaming
Gleichberechtigung *f* von Mann und Frau equal rights
Gleichberechtigungsgrundsatz *m* equal rights principle
Gleichstellung *f* equal opportunities
Gleitzeit *f* flexi-time
Globalisierung *f* globalisation
Good Practice-Beispiel *n* good practice example
Gremium *n* (standing) body; committee
Gremium *n*, **nachgeordnetes** ~ subordinate body
Grenze *f*, **Öffnung der Grenzen** ~ *n* open the borders
GrenzgängerIn transfrontier commuter
Grenzstaat *m* border state
Grenzstreitigkeit *f* border dispute
grenzübergreifend cross-border
Griechenland Greece
griechisch Greek
Großbritannien Great Britain
Großunternehmen *m* large company
Grünbuch *n* green paper
Grundbedürfnisse *n pl* basic requirements
Grundfreiheiten *f pl* fundamental freedoms
Grundgesetz *n* German constitution
Grundkonzeption *f* basic concept
Grundrechtecharta *f* Charter of Fundamental Rights
Grundsatzgremium *n* policy-making body
Gründungsakte *f* Constituent Act
Gründungsmitglied *n* founding member
Grundwerte *m pl* fundamental values
GruppenbetreuerIn group leader

Gutachten *n* expert opinion
Güterverkehr *m* goods traffic; transport of goods
Halbtagskraft *f* part-time worker; part-timer
Halbtagsstelle *f* part-time job
Handel *m* trade
Handeln *n*, **gewerkschaftliches** ~ trade union action
Handels- und Kooperationsabkommen *n* trade and cooperation agreement
Handelsabkommen *n* trade agreement
Handelsbedingungen *f pl* conditions for trade
Handelspartner *m* trading partner
Handelspolitik *f* commercial policy
Handelsüberschuss *m* trade surplus
Handelsvolumen *n* trade volume
Handelsvorschriften *f pl* trade rules
HandwerkerIn craftsman
Harmonisierung *f* **der technischen Normen** harmonisation of technical standards
Hauptausschuss *m* main committee
Hauptversammlung *f* general meeting
HauptvertreterIn senior representative
Haushalt *m* budget
Haushaltsausschuss *m* budget committee; Committee on Budgets
Haushaltsbefugnis *f* budgetary power
Haushaltsbehörde *f* budgetary authority
Haushaltsbestimmungen *f pl* budgetary provisions
Haushaltskontrolle *f* budgetary control
Haushaltsvolumen *n* volume of the budget
Headhunter *m* head hunter
Heimarbeit *f* homeworking
Heranführungsstrategie *f* pre-accession strategy

Hilfsorgan *n* auxiliary body
Hoheitsgebiet *n* **eines Mitgliedstaates** sovereign territory of a member state
Hospitation *f* job shadowing
Hungerstreik *m* hunger strike
Ich-AG *f* "Me Inc." (initiative for promotion of self-employment)
IG Metall *f* **(D)** metal workers' union
Immunität *f* immunity
Importeur *m* importer
Industrialisierung *f* **der Landwirtschaft** industrialisation of agriculture
Industriebetrieb *m* industrial company
Industriegewerkschaft *f* industrial union
industrielle Beziehungen *f pl* industrial relations
Industriepolitik *f* industrial policy
Industriestaat *m* industrial state
Industriestruktur *f* industrial structure
Industrieverband *m* industry federation
Industrieverband *m*, **Europäischer** ~ European Industry Federation
Informationsgesellschaft *f* information society
Informationsrecht *n* right to inform
Informations-sitzung *f* briefing meeting
Informationstechnologie *f* information technology
Initiative *f* initiative
Initiative *f*, **lokale** ~ local initiative
Initiativrecht *n* right of initiative
innere Angelegenheiten *f pl* home affairs
innergemeinschaftlich within the community; intra-community
innerstaatlich intrastate; territorial
Insolvenz *f* insolvency
Inстанz *f*, **europäische** ~ European authority

Integration *f* integration

Integration *f* in die EU integration with the EU

Integrationshilfe *f* labour market integration

Interessenverband *m* interest group

Interessenvertretung *f* representation of interests

Interessenvertretung *f* für Jugendliche, transnationale ~ transnational workplace representation for youth

Interessenvertretung *f*, berufliche ~ representation of professional interests

Interimsausschuss *m* interim committee

interkulturelles Lernen *n* intercultural learning

Internationale Arbeitsorganisation *f* International Labour Organisation

Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst *m* der Bundesrepublik Deutschland International Youth Exchange and Visitors' Service of the Federal Republic of Germany

Internetkonferenz *f* internet conference

Internet-Plattform *f* internet platform

Internet-Portal *n* internet portal

Investitionen *f pl* fördern promote investments

Investitionsbedingungen *f pl* conditions for investment

Investor *m*, ausländischer ~ foreign investor

irisch Irish

Irland Ireland

Italien Italy

italienisch Italian

IT-Branche *f* IT sector

Jahresbericht *m* annual report

Jahreskongress *m* annual congress

Ja-Stimme *f* affirmative vote

Jobsharing *n* job-sharing

Jugend für Europa (Aktionsprogramm)

Youth for Europe Programme

Jugend, Beteiligung *f* der ~ youth participation

Jugendarbeit *f*, internationale ~ international youth work

Jugendarbeitslosigkeit *f* youth unemployment

Jugendarbeitsschutz *m* protection of young people at work

Jugendarbeitsschutzgesetz *n* Protection of Young Persons at Work Act

Jugendbegegnung *f* meeting of youth

Jugendclub *m* youth club

Jugendforum *n*, Europäisches ~ European Youth Forum

Jugendinformationsnetz *n* youth information network

Jugend-Mediator *m* ombudsman for youth

Jugendorganisation *f* youth organisation

Jugendparlament *n* youth parliament

Jugendpolitik *f* youth policy

Jugendrat *m*, nationaler ~ national youth council

Jugendrat *m*, regionaler ~ regional youth council

Jugendverein *m* youth association

JugendvertreterIn youth representative

Jugendvertretung *f* representation of young employees

Jugendzentrum *n* youth centre

Justizapparat *m* judicial structure

Kabine *f* booth

Kandidatenliste *f* panel of nominees

Kandidatur *f* unterstützen support a nomination

kandidieren stand for election; run for election

Kapitalisierungsgesellschaft *f* capitalisation undertaking

Kapitalrendite *f* profit-capital ratio

Kapitalverkehr *m, freier* ~ free movement of capital

Karenzzeit *f* cooling-off period

Karriere *f* career

Kaufkraft *f* buying power; purchasing power

kaufmännische Tätigkeit *f* commercial activity

Kinder- und Jugendplan *m des Bundes* German Child and Youth Plan

Kinderarbeit *f* child labour

Kinderbetreuung *f* child care

Kinderbetreuungseinrichtung *f* child care institution; day nursery; day care centre

Kinderbetreuungseinrichtung *f am Arbeitsplatz* workplace nursery

Kinderfürsorge *f* child care

Kinderkrippe *f* child care institution; day nursery; day care centre

Klausel *f* clause

kleine und mittlere Unternehmen *n pl* small and medium-sized enterprises ; SMEs

Klima *n, soziales* ~ social climate

Kluft *f* gap

Kodex *m* code

Kollektivvereinbarung *f* collective agreement

Kolloquium *n* colloquium

Komitee *n* committee

Kommentar *m* comment

KommissarIn Commissioner

Kommission *f* commission

Kommission *f, Europäische* ~ European Commission

Kommissionsmitglied *n* Commissioner

KommissionspräsidentIn President of the Commission

Kompensationsvertrag *m* compensation agreement

Kompetenz *f, soziale* ~ people skills; soft skills

Kompromiss *m* trade-off

Konferenz *f* conference

Konferenz *f der Präsidenten* Conference of Presidents

Konferenz *f, internationale* ~ international conference

Konfliktlösung *f* dispute resolution

Konfliktpotenzial *n* potential for conflict

Kongress *m* congress

Konkurs *m* bankruptcy

Konsultation *f* consultation

Konsultationsrecht *n* right to consultation

Kontaktstelle *f* contact point

Kontrollbefugnis *f* power of democratic oversight

Konvent *m* convention

Konvention *f* convention

Konzern *m* group

Konzernbetriebsrat *m* group works council

Kooperationsabkommen *n* cooperation agreement

KoordinatorIn für Jugendfragen coordinator for youth-related issues

Kopenhagener Beitrittskriterien *n pl* Copenhagen criteria

Kostensenkung *f* reduction of costs

Kraft *f, in* ~ **setzen** put into effect

Kraft *f, in* ~ **treten** take effect

krank, sich ~ melden report sick;

call in sick

Krankenpflege *f* nursing

Kreditinstitut *n* bank

Kreiselstreik *m* rolling strike

Kroatien Croatia

kroatisch Croatian

kündigen, einen Vertrag ~ terminate an agreement

Kündigung *f* dismissal; redundancy

Kündigung f e-s Vertrags notice of cancellation

Kündigung f, betriebsbedingte ~ lay-off; redundancy

Kündigung f, innere ~ employee apathy

Kündigung f, personenbedingte ~ dismissal

Kündigung f, ungerechtfertigte ~ unfair dismissal

Kündigungsfrist *f* period of notice

Kündigungsfrist f, sechsmonatige ~ six months notice

Kündigungsrecht *n* dismissal protection

Kündigungsschutz *m* dismissal protection; protection against dismissal

Kuratorium *n* board of trustees

Kurzarbeit *f* short-time work

Kurzarbeitergeld *n* short-time benefit

Kurzbericht *m* summary record

Kurzstreik *m* walkout

Land n, assoziiertes ~ associated country

Länder n pl, mitteleuropäische ~ Central European countries

Länder n pl, osteuropäische ~ Eastern European countries

Landwirtschaft, Industrialisierung f der ~ industrialisation of agriculture

Langzeitarbeitslosigkeit f, Vermeidung von ~ prevention of long-term unemployment

Laufbahn f, berufliche ~ career

Laufzeit *f* duration

Lebensbedingungen *f pl* living conditions

Lebenserwartung *f* life expectancy

Lebenserwartung f, steigende ~ increased life expectancy

lebenslanges Lernen *n* life-long learning

Lebenslauf *m* curriculum vitae (CV)

Lebensqualität *f* quality of life

Lebensstandard *m* standard of living

Lebensstandard m, Erhöhung des ~ improvement of the standard of living

Lehrgang *m* (training) course

Lehrlingsprogramm *n* apprenticeship scheme

Lehrstelle *f* apprenticeship; trainee post

Leiharbeit *f* casual labour; sub-contracted labour

Leistungen f pl, finanzielle ~ benefits

LeiterIn director

Leitlinie *f* guideline

Leitlinie f, politische ~ policy guideline

Leitungsgremium *n* governing body

Leitungskomitee *n* steering committee

Lenkungsausschuss *m* steering committee

Leonardo da Vinci (europäisches

Austauschprogramm für den Bereich

berufliche Bildung) Leonardo da Vinci

(Community action programme in the field of vocational training)

Lernen n, interkulturelles ~ intercultural learning

Lernen n, lebenslanges ~ lifelong learning

lettisch Latvian

Lettland Latvia

Liberalisierung *f* liberalisation

Liquidationsverfahren *n* winding-up procedure

Listenwahl *f* vote by list

Litauen Lithuania

litauisch Lithuanian

Lohn *m* income; pay; wage

Lohn *m*, nicht tarifvertraglich festgelegter ~ wage rate not fixed in accordance with collective and other arrangements

Lohn *m*, tarifvertraglich festgelegter ~ wage rate fixed in accordance with collective and other arrangements

Lohnabschluss *m* wage settlement

Lohnausgleich *m* compensatory wage increases

Lohndumping *n* wage dumping

Lohnerhöhung *f* pay rise; wage increase

Lohnforderung *f* wage claim/demand

Lohnfortzahlung *f* continued payment of wages

Lohnfortzahlung *f* im Krankheitsfall sick leave

Lohngefälle *n* gap in earnings; wage differentials

Lohngestaltung *f* pay structure

Lohngleichheit *f* pay parity; equal pay for equal work

Lohngruppe *f* wage group

Lohnkosten *pl* labour costs

Lohnnebenkosten *pl* additional wage costs; incidental labour costs

Lohnniveau *n* wage level

Lohnrat *m* wage council

Lohnrunde *f* (**D**) (collective) bargaining round; wage round

Lohnsätze *m pl* pay rates

Lohnsteuer *f* income tax

Lohnunterschied *m* wage differentials

Lohnverhandlung *f* wage negotiation

Lohnzurückhaltung *f* wage restraints

Luxemburg Luxembourg

luxemburgisch Luxembourg

Maastrichter Vertrag *m* Treaty of Maastricht

Mahnung *f* warning

Mainstreaming *n* mainstreaming

Malta Malta

maltesisch Maltese

Mandat *n* office; mandate

Mandatsdauer *f* term of office

Mandatsprüfungsausschuss *m* credentials committee

Manteltarifvertrag *m* framework agreement on employment conditions

Marginalisierung *f* marginalisation

Markt *m*, gemeinsamer ~ Common Market

Marktkräfte *f pl* market forces

Marktwirtschaft *f* market economy

Marktzugangsbeschränkung *f* restriction of access to markets

Massenentlassungen *f pl* mass redundancies

Maßnahme *f* action

Maßnahme *f*, gesetzgeberische ~ legislative action

Maßnahmen *f pl* durchsetzen impose measures

Maßnahmen *f pl* gegen die Armut measures against poverty

Maßnahmen *f pl*, gemeinsame ~ common measures

Mazedonien Macedonia

Mehrheit *f*, qualifizierte ~ qualified majority

Mehrheitsbericht *m* majority report

Mehrheitsentscheidung *f* policy adopted by a majority

Mehrwertsteuer *f* value added tax

MeisterIn master craftsman

Memorandum *n* memorandum

Menschenrechte *n pl* human rights

Menschenrechte *n pl*, **Wahrung der** ~
respect of human rights

Menschenrechtsgerichtshof *m*, **Europä-**

ischer ~ European Court of Human Rights

Metallgewerkschaftsbund, Europäischer

m European Metalworkers' Federation

Metallindustrie *f* metalworking industry

Methode *f*, **offene** ~ open method

Militärputsch *m* military putsch

Minderheiten *f pl*, **Schutz nationaler** ~

protection of national minorities

Minderheitenbericht *m* minority report

Minderheitenschutz *m* protection of
minorities

Mindestanforderungen *f pl* minimum
requirements

Mindesteinkommen *n* minimum income

Mindestlohn *m* minimum wage

Mindestpreis *m* minimum price/rate

Mindeststandard *m* minimal standard

Mini-Max-Taktik *f* tactics aimed at achieving
maximum results at minimum costs

Ministerrat *m* Council of Ministers

Misstrauensantrag *m* motion of censure

Mitarbeiter *m*, **freier** ~ freelancer

MitarbeiterIn employee; member of staff

Mitarbeiterzahl *f* workforce

Mitbestimmung *f* co-determination;
worker participation

Mitbestimmungsrecht *n* right to
co-determination

Mitentscheidung *f* codecision

Mitentscheidungsverfahren *n*
codecision procedure

Mitglied *n* member

Mitglied *n* **auf Lebenszeit** life member

Mitglied *n* **von Amts wegen** member
as of right

Mitglied *n*, **nachgewähltes** ~ co-opted
member

Mitglied *n*, **ordentliches** ~ regular
member

Mitglied *n*, **vollberechtigtes** ~
full-fledged member

Mitgliederbuch *n* membership rolls

Mitgliederrückgang *m* decline/drop in
membership/member figures

Mitgliederschwund *m* decline/drop in
membership/member figures

Mitgliederzahl *f* **der Gewerkschaften**
union strength; strength of the unions

Mitgliedschaft *f* membership

Mitgliedschaft *f* **beantragen** apply for
membership

Mitgliedschaft *f*, **EU**~ EU membership

Mitgliedschaft *f*, **politischer Vorteil der**
EU~ political gains from EU membership

Mitgliedstaat *m* Member State

Mitgliedstaat *m*, **künftiger** ~ future
Member State

Mitspracherecht *n* right to give one's
opinion

Mitteilung *f* communication; information;
message

Mitteilungspflicht *f* obligation to notify

Mittel *n pl*, **gemeinschaftliche** ~
community funds

Mittel- und Osteuropäische Länder *m pl*
Central and Eastern European Countries

mitteleuropäische Länder *n pl* Central
European countries

mittellos destitute; indigent

Mittellosigkeit *f* destitution

mittelständisches Unternehmen *n*
medium-sized company

Mitverantwortung *f* joint responsibility

Monatsbericht *m* monthly report

Müllsortiersystem *n* waste sorting system

multinationales Unternehmen *n*
multinational company

Muttergesellschaft *f* parent company

Mutterschutz *m* maternity protection

Nachbarland *m* neighbouring country

nachhaltige Entwicklung *f* sustainable
development

Nachtschicht *f* night shift

Nahrungsmittelindustrie *f* foodstuff
industry

nationale Gesetzgebung *f* national
legislation

Nationale Informationszentren *n pl für
die akademische Anerkennung
National Academic Recognition
Information Centres*

NATO-Beitrittsland *n* NATO candidate
country

NATO-Mitglied *n* member of NATO

Nein-Stimme *f* negative vote

Netz *n*, **durch das soziale ~ fallen** fall off
the edge of society

neue Technologien *f pl* new technologies

Nichtbeachtung *f* (von Vorschriften)
non-compliance (with regulations)

Nichtregierungsorganisation *f*
non-governmental organisation

Nichtteilnahme *f*, **Möglichkeit zur ~**
opting out

Niederlande *pl* Netherlands

niederländisch Dutch

Niederlassung *f* branch; office

Niederlassungsfreiheit *f* freedom of
establishment

Niedriglohnssektor *m* low-wage sector

Niveau *n*, **EU-~** EU standard/level

Niveauspanne *f* (D) difference between
actual earnings and standard rates

**Nordamerikanisches Freihandelsab-
kommen** *n* North American Free Trade
Agreement

Normen *f pl*, **technische ~** technical
standards

obdachlos homeless

öffentliche Ausschreibung *f* public call
for tender

Öffnung *f* **der Grenzen** open the borders

ordnungsgemäß duly; in accordance with
the regulations

Organ *n*, **höheres ~** superior body

Organ *n*, **leitendes ~** governing body

Organ *n*, **richtungsgebendes ~**
policy-making body

Organ *n*, **ständiges ~** standing body

Organ *n*, **übergeordnetes ~** superior
body

Organ *n*, **untergeordnetes ~** subordinate
body

Organisation *f* **für wirtschaftliche Zu-
sammenarbeit und Entwicklung**

Organisation for Economic Co-operation
and Development

Organisationsausschuss *m* organising
committee

Organisationsgrad *m* union density; rate
of unionisation

Organisationsgrad *m*, **einen hohen ~**
aufweisen have a high union density

Organisationsgrad *m*, **gewerkschaft-
licher ~** union density

Ostblock *m* Eastern bloc

Ostblock *m*, **kommunistischer ~**
Communist Eastern bloc

Österreich *Austria*

österreichisch *Austrian*

Osterweiterung *f* Eastern enlargement

osteuropäische Länder *n pl* Eastern European countries

Ostseeanrainerregionen *f pl* Baltic Sea States

Ostseebereich *m* Baltic Sea region

Outsourcing *n* outsourcing

Pakt *m* covenant

Parlament *n*, **Europäisches** ~ European Parliament

Partei *f*, **tariffähige** ~ bargaining unit

Partnerschaftsabkommen *n* partnership agreement

Passiva *n pl* liabilities

Pensionskasse *f* pensionfund

Personal *n* **abstellen** second staff

Personal *n* **auf Zeit einstellen** recruit temporary staff

Personalabbau *m* reduction in staff; personnel cuts; downsizing

Personalabteilung *f* Human Resources department; Personnel department

PersonalleiterIn head of personnel/ Human Resources

Personalrat *m* staff council

Personalrat *m*, **Personalrätin** *f* staff representative

Personalstatut *n* staff regulations

Personalvereinbarung *f* workforce agreement

Personalvermittlungsagentur *f* recruitment agency

Personenverkehr *m*, **freier** ~ free movement of people

Petition *f* petition

Petitionsausschuss *m* Committee on Petitions

Petitionsrecht *n* right of petition

Pfeiler *m* pillar

Pflegedienst *m* **für Ältere** nursing service for the elderly

PHARE-Programm *n* PHARE programme

Pilotprojekt *n* pilot project

Planwirtschaft *f* planned economy

Plenarsitzung *f* plenary session

Plenum *n* **des Saales** plenary (hall)

Plussummenspiel *n* win-win situation

Podium *n* platform; panel

Polen Poland

politische Leitlinie *f* policy guideline

politischer Dialog *m* political dialogue

Politisierung *f* politicisation; political awareness

polnisch Polish

Portugal Portugal

portugiesisch Portuguese

Präambel *f* preamble

Praktikum *n* placement; traineeship

PräsidentIn president; chairman

PräsidentIn, **designierteR** ~ nominee for President

Präsidium *n* (**des Parlaments**)

(Parliament's) Bureau

Preisabsprache *f* price-fixing agreement

Preissteigerung *f* increase in prices

Preissturz *m* fall in prices; slump

Preissystem *n* price system

Presseabteilung *f* press department

Pressemitteilung *f* press release

PressereferentIn press officer

privatisiert privatised

Privatisierung *f* **staatlicher Unternehmen** privatisation of state-owned companies

Privatsektor *m* private sector

Privatwirtschaft *f* private economy

- Probezeit** *f* trial period
- Produktivität** *f* productivity
- Programm** *n* zur sozialen Eingliederung
social inclusion programme
- protestieren** protest
- Proteststreik** *m* protest strike
- Protokoll** *n* protocol; minutes
- Provinzialismus** *m* provincialism
- Publikumstribüne** *f* public gallery
- Qualitätskontrolle** *f* quality assurance
- Quästor** *m* Quaestor
- Quotenfrau** *f* token woman
- Rahmenabkommen** *n* framework agreement
- Rahmenbedingungen** *f pl* framework conditions
- Rahmenbedingungen** *f pl*, gesetzliche ~
legal framework conditions
- Rahmenprogramm** *n*
framework programme
- Rat** *m* „Bildungs- und Jugendfragen“
Education/Youth Council
- Rat** *m* der Europäischen Union Council
of the European Union
- Rat** *m* der Minister für Jugend Council
of Youth Ministers
- Rat** *m*, Europäischer ~ European Council
- Rat** *m*, Europäischer ~ von Nizza Nice
European Council
- ratifizieren** ratify
- Ratifizierung** *f* ratification
- Ratsvorsitz** *m* Council Presidency
- Rechenschaft** *f* schuldig sein be
answerable
- Rechnungshof** *m*, Europäischer ~
European Court of Auditors
- Recht** *n* auf Kündigung des Vertrags
vorbehalten reserve the right to terminate
the contract
- Rechtsakt** *m* (der Europäischen Union)
(EU) legislation
- RechtsberaterIn** (legal) adviser
- Rechtsgrundlage** *f* legal basis
- Rechtsrahmen** *m* der EU legal framework
within the EU
- Rechtsschutz** *m* legal protection
- Rechtsstaatlichkeit** *f* rule of law
- Rechtsstreit** *m* law suit
- Rechtsvorschriften** *f pl* rules
- Recycling** *n* recycling
- Rederecht** *n* speaking right
- Rednerliste** *f* list of speakers
- Rednertribüne** *f* rostrum
- Referendum** *n* referendum
- Reform** *f* reform
- Reform** *f*, administrative ~ administrative
reform
- Reform** *f*, rechtliche ~ legal reform
- Reform** *f*, tief greifende ~ extensive
reform
- Reformprozess** *m* reform process
- Reformtempo** *n* pace of reform
- Regelung** *f* auf freiwilliger Basis
voluntary agreement
- RegierungsberaterIn** government adviser
- Regierungskonferenz** *f*
intergovernmental conference
- Regionalpolitik** *f* regional policy
- Register** *n*, öffentliches ~
public register
- Regulierung** *f* regulation
- Reisekosten** *pl* travel expenses
- Reisekosten** *pl*, Erstattung der ~
reimbursement of travel expenses
- reisen, frei** ~ travel without restrictions
- Rente** *f* pension
- RentnerIn** pensioner
- Resolution** *f* resolution

Revisionsausschuss *m* auditing committee
Revolution *f*, **sanfte** ~ (**Prag/Nov. 1989**)
Velvet Revolution (Prague/Nov. 1989)
Richtlinie *f* directive
Richtlinie *f* **94/45/EG**
directive 94/45/EC
Richtlinie *f* **hinsichtlich der Beteiligung der Arbeitnehmer in der SE** directive on employee involvement in the SE
Richtlinie *f* **über die Einsetzung eines europäischen Betriebsrates**
directive regarding the establishment of a European Works Council
Richtlinienentwurf *m* draft directive
Richtpunkte *m pl* guidelines
Risikokapital *n* venture capital
Road Map *f* road map
Römische Verträge *m pl* Treaty of Rome
Rotationssystem *n* rotation system
Roundtable-Gespräch *n* round-table meeting
rückständig, wirtschaftlich ~ **e Länder** *n pl*
countries with weaker economies
Rückstufung *f* downgrading; relegation
Rumänien Romania
rumänisch Romanian
Rundschreiben *n* circular letter
Saal *m* (conference) hall
Sachverständigenausschuss *m*
committee of experts
Sachverständigenbericht *m* expert report
SachverständigeR einer Delegation
expert attached to a delegation
SachverständigeR expert
Saisonarbeit *f* seasonal work
Satellitenstaat *m* satellite state
Satzung *f* by-laws; charter
Schadensersatz *m* compensation

Schicht *f* shift
Schichtarbeit *f* shift work
Schichtarbeit *f* **leisten** work shifts
Schiedsgericht *n* arbitration tribunal;
court of arbitration
Schiedsgutachten *n*
arbitrator's/arbitration award
Schiedsspruch *m* award
Schiedsstelle *f* arbitration board
Schiedsverfahren *n* arbitration proceedings
schlichten settle a dispute; arbitrate in a dispute
Schlichter *m* arbitrator; intermediary
Schlichtung *f* conciliation
Schlichtungsausschuss *m*
arbitration/conciliation/ mediation board/
committee/ panel
Schlichtungsstelle *f* conciliation body
Schlichtungsverfahren *n* conciliation proceedings; grievance procedure
Schlussakte *f* final act
Schlussitzung *f* final sitting
Schulabbrecher *m* early school-leaver
Schulferien *f pl* school holidays
Schutz *m* **der Menschenrechte**
protection of human rights
Schutz *m* **nationaler Minderheiten**
protection of national minorities
Schutz *m*, **rechtlicher** ~legal protection
Schutz *m*, **sozialer** ~ social protection
Schweden Sweden
schwedisch Swedish
Schweigepflicht *f* duty of secrecy;
obligation to secrecy
Schwerpunktstreik *m* selective strike
Sektor *m*, **öffentlicher** ~ public sector
Sektor *m*, **privater** ~ private sector

SelbständigeR self-employed person;
freelance worker

Selbstregulierung *f*, **freiwillige** ~
voluntary self-regulation

selbstständig self-employed

selbstständig, sich ~ machen
become self-employed; set up one's own;
go into business for oneself

Selbstverwaltung *f* self-rule

Seminar *n* seminar

Sicherheit *f* security; safety

SicherheitsbeauftragteR safety
representative

Sicherheitsniveau *n* security level

Sicherheitsvorschriften *f pl* safety
regulations

Sitzstreik *m* sit-down strike

Sitzung *f* session; meeting

Sitzung *f*, **nicht-öffentliche** ~ private
meeting

Sitzung *f*, **außerordentliche** ~
extraordinary session

Sitzung *f*, **öffentliche** ~ public meeting

Sitzung *f*, **vorbereitende** ~ preparatory
meeting

Sitzungsbericht *m* meeting minutes;
proceedings

Sitzungsperiode *f* session

Sitzverteilung *f* seating

Slowakei *f* Slovakia

slowakisch Slovak

Slowakische Republik *f* Slovak Republic

Slowenien Slovenia

slowenisch Slovenian

**Sokrates (europäisches Austauschpro-
gramm für den Bereich allgemeine
Bildung)** Socrates (Community action
programme in the field of education)

Solidarität *f* solidarity

Solidarität *f*, **finanzielle** ~ financial
solidarity

Solidaritätsvertrag *m* (**Beschäftigung**)
solidarity agreement

Sonderausschuss *m* special committee;
select committee

Sowjetunion *f*, **Auflösung der** ~
dissolution of the Soviet Union

Sowjetzeit *f* Soviet period

sozial, durch das ~ e Netz fallen fall off
the edge of society

Sozialagenda *f* social agenda

SozialarbeiterIn social worker; welfare
worker

Sozialbeitrag *m* social insurance
contribution

Sozialcharta *f* social charter

soziale Sicherung *f* social protection

sozialer Dialog *m* social dialogue

Sozialfürsorge *f* social services; social
provision

Sozialhilfe *f* social aids

sozialhilfebedürftig sein be in need of
income support

SozialhilfeempfängerIn sein be on social
security

Sozialmodell *n*, **europäisches** ~
European Social Model

Sozialordnung *f* social order

Sozialpartner *m pl* social partners

Sozialpartnervereinbarung *f* agreement
between social partners

Sozialplan *m* redundancy programme;
social compensation plan

Sozialpolitik *f* social policy

Sozialprotokoll *n* **von Maastricht**
Maastricht Social Protocol

Sozialprotokoll *n*, **Europäisches** ~
European Social Protocol

Sozialsektor *m* social sector
Sozialstandard *m* social standard
Sozialsystem *n* social system
Sozialversicherung *f* social security
Sozialversicherungsbeitrag *m* social security contribution
Spaltung *f* division
Spanien Spain
spanisch Spanish
Spätschicht *f* late shift
SprecherIn spokesperson; speaker
Sprechstunde *f* consultation hours
Staaten *m pl*, **assoziierte** ~ associated countries
Staats- und Regierungschefs *pl* Heads of State and Government
Staatsausgaben *f pl* public spending
Staatsbürger *m*, **EU-~** EU citizen
Staatsbürgerschaft *f* citizenship
Staatsordnung *f* system of government
Stabilisierungsverfahren *n* stabilisation process
Standort *m* site; location; facility
Stärke *f* **der Gewerkschaften** strength of the unions
Statistik *f* statistics
Status *m* status
Statut *n* statute; charter; convention
Stechuhr *f* check clock
Stelle *f*, **freie** ~ vacancy; vacant position
Stellen *f pl*, **niedrig bezahlte** ~ low-wage jobs
Stellenanzeigen *f pl* "situations vacant"; job advertisement
Stellenbeschreibung *f* job description
Stellengesuche *n pl* "situations wanted"; applikation for a post

Stellenvermittlungsbüro *n* employment agency
Stellungnahme *f* statement
stellvertretend deputy
StellvertreterIn alternate
Steuerbelastungen *f pl* tax burdens
Steuern *f pl* taxes; taxation
Stiftungsrat *m* board of trustees
Stilllegung *f* closing
Stimmabgabe *f* **durch einen Stellvertreter** vote by proxy
Stimmabgabe *f*, **briefliche** ~ vote by correspondence
stimmberechtigt entitled to vote
Stimme *f*, **beratende** ~ advisory vote
stimmen vote
Stimmen *f pl*, **abgegebene** ~ votes cast
Stimmengleichheit *f* equality of votes; tie
Stimmengewichtung *f* weighting of votes
Stimmzettel *m* voting paper; ballot paper
Stimmzettel *m*, **gültiger** ~ valid ballot paper
Stimmzettel *m*, **ungültiger** ~ ballot paper null and void
Streik *m* strike
Streik *m* **abbrechen** call off a strike
Streik *m* **ausrufen** go on strike
Streik *m*, **in den** ~ **treten** walk out; go on strike
Streik *m*, **politisch motivierter** ~ political strike
Streik *m*, **rechtmäßiger** ~ legal strike
Streik *m*, **rechtswidriger** ~ illegal strike
Streik *m*, **wilder** ~ wild-cat strike
Streikankündigung *f* strike notice
Streikaufruf *m* strike call
Streikausschuss *m* strike committee
Streikbereitschaft *f* readiness to strike
StreikbrecherIn strike breaker

Streikdrohung *f* **aussprechen** issue a strike threat
streiken go on strike; walk out
Streikende *n* end/termination of a strike
StreikführerIn strike leader
Streikgeld *n* strike pay/benefits
Streikkasse *f* strike fund
Streikposten *m* (strike) picket
Streikposten *m*, **betriebsfremder** ~ secondary picket
Streikrecht *n* right to strike; freedom to strike
Streikverbot *n* strike ban
Streikverbotsklausel *f* no-strike clause
Streikwelle *f* wave of strikes
Streit *m* dispute
Strukturfonds *m* structural
strukturpolitisches Instrument *n* **zur Vorbereitung auf den Beitritt** Instrument for Structural Policies for Pre-Accession
Subsidiaritätsprinzip *n* subsidiarity principle
Sympathiestreik *m* sympathy strike
Symposium *n* symposium
Tabelle *f* table
tagen hold a meeting; meet
Tagesordnung *f* agenda
Tagesordnung *f*, **endgültige** ~ approved agenda
Tagesordnung *f*, **vorläufige** ~ provisional agenda
Tagesordnungspunkt *m* item on the agenda
Tagschicht *f* day shift
Tagung *f* session; meeting
Tagung *f*, **außerordentliche** ~ extraordinary session; special session
Tagungsleitung *f* congress chair

Tarif *m* wage scale
Tarifabschluss *m* wage settlement; pay settlement
Tarifautonomie *f* free collective bargaining
tariflich festgelegter Lohn *m* wage rate fixed in accordance with collective and other arrangements
tariflich nicht festgelegter Lohn *m* wage rate not fixed in accordance with collective and other arrangements
Tariflohn *m* standard/union wage rate
Tarifpartner *m pl* social partners; the two sides of industry
Tarifregelung *f* wage regulation
Tarifrunde *f* wage negotiations
Tarifvereinbarung *f* collective agreement
Tarifverhandlungen *f pl* collective bargaining
Tarifverhandlungen *f pl*, **betriebs- und unternehmensinterne** ~ workshop bargaining; domestic bargaining; shop-floor bargaining
Tarifverhandlungsbefugnis *f* collective bargaining power
Tarifvertrag *m* collective wage agreement
Tarifvertrag *m* **abschließen** conclude a collective agreement
Tarifvertrag *m* **auf Unternehmens- oder Betriebsebene** agreement between employer and employees at an enterprise level
Tarifvertrag *m* **aushandeln** negotiate a collective agreement
Tarifvertrag *m* **brechen** violate a collective agreement
Tarifvertrag *m* **einhalten** keep to a collective agreement
Tarifvertrag *m*, **(Einzel-)** shop agreement

Tarifvertrag *m*, **Betriebs** ~

establishment-level agreement

Tarifvertrag *m*, **bundesweit geltender** ~

(D) national collective agreement

Tarifvertrag *m*, **Flächen**~ regional

collective agreement

Tarifvertrag *m*, **überbetrieblicher** ~

business to business agreement

Tarifvertrag *m*, **Unternehmens**~

company-level agreement

Tarifvertragsparteien *f pl* collective

bargaining parties

Tätigkeit *f*, **kaufmännische** ~ commercial

activity

Tätigkeitsbereich *m* field of activity

Tätigkeitsbericht *m* progress/activity

report

Teamarbeit *f* team work

Technologien *f pl*, **neue** ~ new

technologies

Teilzeitarbeit *f* part-time work

Teilzeitbeschäftigte *R* part-time

employee

Teilzeitbeschäftigung *f* part-time job

Telearbeit *f* teleworking

Telefonkonferenz *f* conference call

Teststreik *m* whipsaw strike

Tochtergesellschaft *f* subsidiary

Tragweite *f* einer **Bestimmung** scope of

a provision

Transparenz *f* transparency

Treuhänderrat *m* board of trustees

tschechisch Czech

Tschechische Republik *f* Czech Republic

Türkei *f* Turkey

türkisch Turkish

Übereinkommen *n* convention;

agreement

Übereinkommen *n*, **internationales** ~

international agreement

Übereinstimmung *f* unity

Übergangsfrist *f* transitional period

Übergangsphase *f* transitional period

Übergangsregelung *f* temporary

arrangement

Übergangszeit *f* transitional period

Überlegung *f* deliberation

Übernahme *f* von **Unternehmen**

takeover of companies

Überproduktion *f* overproduction;

surplus production

Überschuss *m* surplus

ÜbersetzerIn translator

Überstunden *f pl* **machen** work overtime

Überstundenverbot *n* overtime ban

Übertragung *f* transfer

Umfrage *f* survey

Umgebung *f* surroundings

Umsatz *m* turnover

Umschulung *f* retraining

Umsetzung *f* implementation

Umsetzung *f* einer **Richtlinie**

implementation of a directive

Umsetzungsgesetzgebung *f* legislation

on implementation

Umstellungsprozess *m* change-over

process

Umverteilung *f* redistribution

Umwelt *f* environment

Umweltpolitik *f* environment policy

Umweltprogramm *n* environment

programme

Umweltschutz *m* environmental

protection

Umweltstandard *m* environmental

standard

- Unfallverhütung** *f* accident
control/prevention
- ungarisch** Hungarian
- Ungarn** Hungary
- Ungleichheit** *f* inequality
- Union *f* der Industrie- und Arbeitgeberverbände Europas** Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe
- Union *f*, Europäische** ~ European Union
- Unionsbürgerschaft** *f* European citizenship
- UniversitätsabsolventIn** university graduate
- Untätigkeitsklage** *f* proceedings for failing to act
- Unterausschuss** *m* subcommittee
- Unterkunftsvergütung** *f* accommodation allowance
- Unternehmen** *n* enterprise; company
- Unternehmen *n* pl, kleine und mittlere** ~ small and medium-sized enterprises ; SMEs
- Unternehmen *n*, abhängiges** ~ operating company
- Unternehmen *n*, gemeinschaftsweit operierendes** ~ company acting at Community level
- Unternehmen *n*, herrschendes** ~ controlling undertaking
- Unternehmen *n*, mittelständisches** ~ medium-sized company
- Unternehmen *n*, staatliches** ~ state-owned company
- Unternehmensgruppe** *f* group of companies
- Unternehmensleitung *f*, zentrale** ~ central management
- Unternehmenspolitik** *f* corporate policy
- Unternehmenstarifvertrag** *m*
company-level agreement
- Unternehmensverlegung** *f* relocation of companies
- Unternehmenszusammenschluss** *m*
merger
- Unterorgan** *n* subsidiary body
- Unterorganisation** *f* affiliate
- Unterrichtung** *f* information
- Unterrichtungsrecht** *n* information right
- Unterschiede *m* pl, wirtschaftliche und soziale** ~ economic and social differences
- Unterstützung** *f* support; allowance
- Untersuchung** *f* survey
- Untersuchungsausschuss** *m* Committee of Inquiry
- Untersuchungsorgan** *n* fact-finding body
- UnterzeichnerIn eines Abkommens**
signatory to a convention
- Unvereinbarkeit *f* der Ämter**
incompatibility of duties
- Urabstimmung** *f* (strike) ballot
- Urabstimmung *f* durchführen** carry out a strike ballot
- Urlaub** *m* leave; holiday
- Urlaub *m*, Anspruch auf bezahlten** ~ entitlement to paid leave
- Urlaub *m*, bezahlter** ~ paid leave
- Urlaub *m*, unbezahlter** ~ leave without pay
- Urne** *f* ballot box
- Verabschiedung *f* einer Erklärung**
proclamation of a declaration
- verantwortlich sein** be answerable
- Verband** *m* confederation
- Verbraucher** *m* consumer
- Verbraucherschutz** *m* consumer protection

Verein *m* association

Vereinbarung *f* **auf Betriebsebene** shop agreement

Vereinbarung *f* **über die Einsetzung eines EBR** agreement on the establishment of a European Works Council

Vereinbarung *f*, **geltende** ~ relevant agreement

Vereinbarungen *f pl*, **nur mit einer Gewerkschaft ausgehandelte** ~ single-union deals

Vereinigungsrecht *n* freedom of association

Verfahren *n* practice

Verfahren *n*, **standardisiertes** ~ standard procedures

Verfassung *f*, **(Europäische ~)** (European) Constitution

Vergütung *f* compensation

Verhaltenskodex *m* code of practice

Verhaltensregeln *f pl*, **richtige** ~ good practice

Verhandlungen *f pl* negotiations

Verhandlungen *f pl* **abschließen** conclude negotiations

Verhandlungen *f pl* **aufnehmen** enter into negotiations

Verhandlungen *f pl* **einleiten** initiate negotiations

Verhandlungen *f pl* **fortführen** continue negotiations

Verhandlungen *f pl*, **auf einen Kompromiss abzielende** ~ concession bargaining

Verhandlungen *f pl*, **Eröffnung der** ~ initiation of negotiations

Verhandlungen *f pl*, **Erweiterungs~** enlargement negotiations

Verhandlungen *f pl*, **innerbetriebliche** ~ workshop bargaining

VerhandlungsdolmetscherIn liaison interpreter

Verhandlungseinheit *f* bargaining unit

Verhandlungsmandat *n* negotiation mandate

Verhandlungstechnik *f* negotiation strategy

Verhandlungstisch *m* negotiating table

Verkehrspolitik *f* transport policy

Verletzung *f* infringement

Verletzung *f* **der Berufspflicht** breach of professional duty

Vermittelbarkeit *f* **auf dem Arbeitsmarkt** employability

Vermittlung *f* mediation

Vermittlungsausschuss *m* Conciliation Committee

Versammlung *f* assembly

Versetzung *f* transfer

Verstoß *m* infringement

verstoßen, gegen die Bestimmungen *f pl* ~ infringe the provisions

vertagen adjourn

Vertrag *m* contract

Vertrag *m* **(völkerrechtlicher)** treaty

Vertrag *m* **kündigen** terminate an agreement

Vertrag *m* **von Amsterdam** Treaty of Amsterdam

Vertrag *m* **von Maastricht** Treaty of Maastricht

Vertrag *m* **von Nizza (Dezember 2000)** Treaty of Nice (December 2000)

Vertrag *m* **von Rom** Treaty of Rome

Vertragskündigung *f* notice of cancellation

Vertragsparteien *f pl* contracting parties

Vertragspartner *m* party to an agreement

Vertrauensfrage *f* vote of confidence

Vertrauensleute *pl* trade union representatives

Vertrauensperson *f* im Betrieb
staff representative

Vertraulichkeit, Verpflichtung *f* zur ~
commitment to confidentiality

VertreterIn, hauptamtlicheR ~ full-time
representative

VertreterIn, hochrangigeR ~ senior
representative

Vertretung *f*, **paritätische** ~
balanced representation

Vertretung *f*, **proportionale** ~
proportional representation

Verursacherprinzip *n* costs-by-cause
principle

Verwaltung *f*, **öffentliche** ~ public
administration

Verwaltungsabteilung *f* administrative
services

Verwaltungsapparat *m* administrative
structure

Verwaltungsbericht *m* administrative
report

Verwaltungsmaßnahme *f* administrative
action

Verwaltungsrat *m* board of directors;
committee

Verwaltungsreform *f* administrative
reform

VerwaltungssekretärIn administrative
secretary

Verwaltungsstruktur *f* administrative
structure

Verwaltungsverfahren *n pl*
administrative procedures

Verweis *m* cross-reference

Veto *n* einlegen veto

Videokonferenz *f* video conference

Volksabstimmung *f* referendum

Vollbeschäftigung *f* full employment

Vollmachten *f pl* powers

Vollmitglied *n* full-fledged member

Vollversammlung *f* plenary meeting

Vollzeitstelle *f* full-time job

VorarbeiterIn supervisor; foreman,
forewoman

Vorbehalt *m*, **ohne** ~without reservations

Vorbehalt *m*, **unter** ~ with reservations

Vorbereitung *f* auf die Mitgliedschaft
preparation for EU membership

Vorentwurf *m* first draft; preliminary draft

Vorrechte *n pl* prerogatives

Vorruhestand *m* early retirement
Vorruhestandsregelung *f* early
retirement policy

Vorschlag *m* suggestion

Vorsitz *m* presidency; chairmanship

VorsitzendeR President; chair

VorsitzendeR der Vertrauensleute shop
chairperson

Vorstand *m* management board; Board
of Directors; executive board; executive
committee

Vorstellungsgespräch *n* (job) interview

Vorteil *m*, **politischer** ~ **der EU-Mitglied-**
schaft political gains from EU membership

Wahl *f*, **allgemeine** ~ universal suffrage;
general elections

Wahl *f*, **in geheimer** ~ by secret ballot

wählbar eligible

wählbar, nicht ~ ineligible

Wahlgang *m*, **einmaliger** ~ single ballot

Wahlkommission *f* electoral commission

Wahlrecht *n* voting right; right to vote

Währungsunion *f* monetary union

Warenverkehr *m*, **freier** ~ free movement
of goods

Warnstreik *m* token strike

Wartung *f* maintenance

Weißbuch *n* White Paper

Weiterbildung *f* continuing education

Weiterbildung *f*, **außerbetriebliche** ~
off-the-job training

Weiterbildung *f*, **berufliche** ~ **am Ar-**
beitsplatz on-the-job training

Welthandelsorganisation *f* World Trade
Organisation

Wende *f* **in Osteuropa** upheavals in
Eastern Europe

Werksbesetzung *f* stay-in (strike)

Wertschöpfung *f* net product

Wertsteigerung *f* appreciation; value
enhancement

Wettbewerb *m*, **fairer** ~ fair competition

Wettbewerb *m*, **freier** ~ free competition

Wettbewerb *m*, **unlauterer** ~ unfair
competition

Wettbewerbsfähigkeit *f* competitiveness

Wettbewerbspolitik *f* competition policy

Wettbewerbsregeln *f pl* competition rules

Wettbewerbsverzerrung *f* distortion of
competition

wiederwählbar re-eligible

Wirtschafts- und Sozialausschuss *m*
Economic and Social Committee

Wirtschafts- und Währungsunion *f*
Economic and Monetary Union

Wirtschaftsausschuss *m* economic
committee

Wirtschaftspartner *m* business partner

Wirtschaftsraum *m*, **Europäischer** ~
European Economic Area

Wirtschaftsunion *f* economic union

Wirtschaftswachstum *n* economic
growth

Wirtschaftszweig *m* branch of industry

Wochenarbeitszeit *f* working week

Wohlfahrtsstaat *m* welfare state

wohlhabend rich; well-off

Wohlstand *m* prosperity

Wohlstand *m*, **steigender** ~ increase in
prosperity

Zahlungen *f pl* payments

zahlungsfähig solvent

ZeitarbeiterIn temporary worker

Zeitarbeitsfirma *f* temporary agency

Zeitplan *m* schedule; time-table

Zeitvertrag *m* fixed-term contract

Zeugnis *n* certificate; (school) report;
reference

Zoll *m* customs

Zölle *m pl* customs duties

Zolltarif *m* tariff

Zollunion *f* customs union

Zulieferbetrieb *m* supplier

Zusammenarbeit *f* **in den Bereichen**

Justiz und Inneres cooperation in the
fields of justice and home affairs

Zusammenarbeit *f*, **enge** ~ close
cooperation

Zusammenarbeit *f*, **europäische** ~
European cooperation

Zusammenhalt *m* cohesion

Zusammenhalt *m*, **wirtschaftlicher und**
sozialer ~ economic and social cohesion

Zusammensetzung *f* composition

Zusatz *m* addition

Zusatzklausel *f* rider

Zusatzprotokoll *n* additional protocol

Zuständigkeit *f* powers; responsibilities

Zuständigkeitsbereich *m* competences

Zustimmungsvotum *n* vote of approval

Zuwachsrate *f* rate of increase

Zweigniederlassung *f* branch

Zweigstelle *f* branch; office

Zweiklassengesellschaft *f* two-tier
society

Zwischenbericht *m* interim report

Zypern Cyprus

zyprisch Cypriot



Viele Betriebsräte sind mit den Folgen grenzübergreifender Unternehmensstrukturen konfrontiert. Unsere Trainer und Berater stehen Belegschaftsvertretungen im In- und Ausland sowie Europäischen Betriebsräten mit zielgerichteten Serviceleistungen zur Seite. Neben Beratung und Seminaren gehören zu unserem Angebot auch Vorträge, Recherchen und Veröffentlichungen.

Seit Januar 2001 finden Sie auf unseren Internetseiten Angebote für:

- Betriebliche Arbeitnehmervertreter im In- und Ausland
- Europäische Betriebsräte und Besondere Verhandlungsgremien
- Arbeitnehmervertreter in Aufsichts- und Verwaltungsräten
- Hauptamtliche Gewerkschaftssekretäre

Fachinformationsdienst EBR-News:

Viermal im Jahr verschicken wir einen kostenlosen Newsletter, der Fragen rund um den Europäischen Betriebsrat und angrenzende Themen behandelt. Anmeldung:

www.ebr-news.de

INFO-Institut

Wir beraten Betriebsräte/Innen und Gewerkschaften bei

- Wirtschaftsfragen
- Restrukturierung
- Standort- und Beschäftigungssicherungskonzepten
- Organisations- und Personalentwicklung.

Leitung INFO-Institut: Prof. Dr. Heinz Bierbaum

Geschäftsführung INFO-Beratungs-GmbH: Dipl.-Kfm. Sven Kischewski

Kontakt:

INFO-Institut / INFO-Beratungs-GmbH

Adresse: Pestelstraße 6 · 66119 Saarbrücken

Telefon: 06 81.9 54 13 0 · Fax: 06 81.9 54 13 23

Internet: www.info-institut.de

E-Mail: info@info-institut.de

